

## Съдържание

### *Съпоставителни изследвания*

Цветанка АВРАМОВА – Основни тенденции при образуването на префиксални съществителни в българския и чешкия език в края на XX век // 5

Юлиана СТОЯНОВА – Тенденция към архаизация на лексикални елементи от съвременния словашки и български речников състав // 43

Nelly TINCHEVA – Analyzing English-Language and Bulgarian-Language Political Speeches // 49

The paper aims to present, first, an integrated approach to whole lexis and genres exemplifying the 'triangle of discourse-cognition-society which is indeed the site of multidisciplinary discourse analysis' (Van Dijk, 97:24) and, secondly, to suggest an alternative perspective to 'old' areas of research such as the analysis of political speeches. It illustrates the potential of studying the production and perception of individual text genres as governed by particular mental models. Such mental models, it argues, are possible to isolate analytically and verify statistically. Differences in English- and Bulgarian-language political speeches are used to demonstrate the possible application of the suggested approach.

Статията цели да предложи, първо, един интегриран подход към текстове и жанрове, който да илюстрира необходимостта анализът на дискурса да се разглежда като пресечна точка на езикови структури, познавателна дейност и обществени фактори. Също така предлага, на тази база, една алтернатива на подхода към политическите речи като добре позната сфера на проучване. Обобщенията произтичат от анализа на корпус от речи на английски и български език.

### *Дискусии, обзори и научни съобщения*

Димитър ВЕСЕЛИНОВ – Изследване на междуезиковите контакти през призмата на българския език // 60

В статията предлагат се изследователските „маршрути“ изучения специфической „лингвистической эмиграции“ болгарской лексики в иноязычное лексическое пространство. Делается обзор основных исследований болгарского языка в этой области и приводится минимальный корпус болгарских лексических единиц (богомил, българин, цар, лев, стотинка), которые могут быть использованы в качестве „исходной“ точки в поисках, сборе и изучении эвентуальных болгарских лексических элементов в неславянских и небалканских языках.

The paper suggests research „routes“ tracing the linguistic migration of Bulgarian words in the lexical space of other languages. A survey of major studies in this field is made. A minimum list of Bulgarian lexical items is offered, which could serve as the starting point for the collection and analysis of Bulgarian borrowings in other non-Slavic and non-Balkan languages.

Snežana PETROVIĆ (Beograd) – On Some Serbian Dialectal Turcisms // 70

Христо САЛДЖИЕВ – Фонетични, морфологични и лексикални особености на говора на турскоезичното население от с. Горно Ново село (Старозагорска област) // 78

В статията разглеждат се фонетическите, морфосинтаксическите и лексическите особености на говора на турскоговорящото население от с. Горно Ново село (Старозагорски регион). Наблюдена е характерна особеност на фонетиката и лексиката на изследвания говор – силно взаимодействие с българския език. В морфосинтаксиса наблюдават се два индоевропейски пласта – иранският, свързан с употреблението на *ки* и *зерем*, и балканският, който е привел до замяна на инфинитивните конструкции с конюнктивом.

The article deals with the phonetic, morphosyntactic and lexical peculiarities of the Turkish dialect spoken in Gorno Novo Selo (Stara Zagora District). The strong interference of Bulgarian is characteristic of the phonetic and lexical levels. Two Indo-European layers can be observed in morphosyntax: an Iranian one, connected with

the use of *ки* and *зерем*, and a Balkan one, leading to the substitution of the conjunctive for the infinitival constructions.

Мони АЛМАЛЕХ – Раят [ган еден]  $\text{r}^{\text{a}}\text{y}^{\text{a}}\text{t}$  не е червен! // 87

Lyubomir IVANOV – On the Romanization of Bulgarian and English // 109

Горан ПОПОВ – За цитирането // 119

Константин ПОПОВ – Поливалентност на думата *сърце* в българска и руска словоупотреба // 130

#### *Рецензии и анотации*

*Ив. Куцаров.* Славяните и славянската филология: Очерк по история на славистиката и българистиката от втората половина на XIX до началото на XXI век (Живко БОЯДЖИЕВ) // 137

Á. Alonso-Cortés. *Lingüística* (Живко БОЯДЖИЕВ) // 140

*А. Манчева* и др. Френско-български речник / *Dictionnaire français-bulgare* (Живко БОЯДЖИЕВ) // 143

*Géographie linguistique et biologie du langage : Autour de Jules Gilliéron* (Живко БОЯДЖИЕВ) // 147

*Ив. Попова-Велева.* La syntaxe française: Notions de base & Exercices / *Ив. Попова-Велева.* Френски синтаксис: Основни понятия & Упражнения (Живко БОЯДЖИЕВ) // 153

PONS Универсален немско-български речник (Борис ПАРАШКЕВОВ) // 154

*Möglichkeiten und Grenzen der Standardisierung slavischer Schriftsprachen in der Gegenwart* (Василка РАДЕВА) // 160

*M. Košková.* Z bulharsko-slovenskej frazeológie (Надка НИКОЛОВА) // 166

*Д. Митев.* Словообразовательная структура и семантика отымённых суффиксальных прилагательных в русском и болгарском языках (Константин ПОПОВ) // 170

*Bulgarzy na Uniwersytecie Jagiellonskim w okresie międzywojennym* (red. J. Rusek, W. Stepniak-Minczewej) (Екатерина СОЛНЦЕВА-НАКОВА) // 171

*Ю. Лихтенберг.* В памет на Кети Анкова-Ничева. Българска фразеология. Избрана библиография / *J. Lichtenberg.* Zum Gedenken an Keti Ankova-Ničeva. Bulgarische Phraseologie. Auswahlbibliographie (Екатерина СОЛНЦЕВА-НАКОВА) // 172

## Содержание

### *Сопоставительные исследования*

Цветанка АВРАМОВА – Основные тенденции в образовании префиксальных существительных в болгарском и чешском языках в конце XX века // 5

Юлиана СТОЯНОВА – Тенденция к архаизации лексических элементов в словарном составе современного словацкого и болгарского языков // 43

Nelly TINCHEVA – Analyzing English-Language and Bulgarian-Language Political Speeches // 49

### *Дискусии, обзоры и научные сообщения*

Димитр ВЕСЕЛИНОВ – Исследование межъязыковых контактов через призму болгарского языка // 60

Snežana PETROVIĆ (Beograd) – On Some Serbian Dialectal Turcisms // 70

Христо САЛДЖИЕВ – Фонетические, морфологические и лексические особенности говора турецкоговорящего населения села Горно Ново село (Старозагорский регион) // 78

Мони АЛМАЛЕХ – Рай [ган еден]  $\text{r}^{\text{a}}\text{y}^{\text{a}}\text{t}$  не красного цвета! // 87

Ljubomir IVANOV – On the Romanization of Bulgarian and English // 109

Горан ПОПОВ – О цитировании // 119

Константин ПОПОВ – Поливалентность слова *сердце* в болгарском и русском употреблении // 130

*Рецензии и аннотации*

## CONTENT

*Contrastive studies*

Cvetanka AVRAMOVA – Basic Trends in the Formation of Prefixal Nouns in Bulgarian and Czech at the End of the 20<sup>th</sup> c. // 5

Juliana STOJANOVA – The Obsolescence of Some Lexical Items in Present-Day Slovak and Bulgarian // 43

Nelly TINCHEVA – Analyzing English-Language and Bulgarian-Language Political Speeches // 49

*Discussions, review articles and communications*

Dimităr VESELINOV – Language Contact Studies: a Bulgarian Perspective // 60

Snežana PETROVIĆ (Beograd) – On Some Serbian Dialectal Turcisms // 70

Hristo SALDŽIEV – Phonetic, Morphological and Lexical Peculiarities in the Dialect of the Turkish-Speaking Population of Gorno Novo Selo (Stara Zagora District) // 78

Mony ALMALECH – Paradise (the Garden of Eden) [gan eden] גַּן־עֵדֶן is not a red thing // 87

Ljubomir IVANOV – On the Romanization of Bulgarian and English // 109

Goran POPOV – On Citation // 119

Konstantin POPOV – The Polyvalent Lexeme *сърце* in Bulgarian and Russian Usage // 130

*Reviews and annotations*